

Sir George Staunton ❖ [英]斯當東著

英使謁見乾隆紀實

AN AUTHENTIC ACCOUNT OF AN EMBASSY FROM THE KING OF GREAT BRITAIN TO THE EMPEROR OF CHINA



❖ 葉篤義譯

AN AUTHENTIC ACCOUNT OF AN EMBASSY FROM THE KING OF GREAT BRITAIN TO THE EMPEROR OF CHINA
Sir George Staunton

英使謁見乾隆紀實

[英]斯當東著 葉篤義譯



三聯書店(香港)有限公司

Sir George Staunton

**AN AUTHENTIC ACCOUNT OF AN EMBASSY
FROM THE KING OF GREAT BRITAIN TO THE
EMPEROR OF CHINA**

Printed for Robert Campbell,
by John Biren, Philadelphia, 1799

本書原由商務印書館以書名《英使謁見乾隆紀實》出版。
經由商務印書館授權三聯書店(香港)有限公司在除大陸以外
地區出版、發行本書。

封面題簽 高式熊

責任編輯 亞 恒

裝幀設計 陸智昌

202/334

書 名 英使謁見乾隆紀實
著 者 [英] 斯當東
譯 者 葉曙義
出版發行 三聯書店(香港)有限公司
香港域多利皇后街九號
JOINT PUBLISHING (H.K.) CO., LTD.
9 Queen Victoria Street, Hong Kong

印 刷 藝光印刷有限公司
香港黃竹坑道四十八號8樓
版 次 1994年4月香港第一版第一次印刷
規 格 特16開(152×228mm)544面
國際書號 平裝本 962-04-1154-4
精裝本 962-04-1155-2

© 1994 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.
Published & Printed in Hong Kong

本書全部插圖承香港大學圖書館提供，謹此致謝。



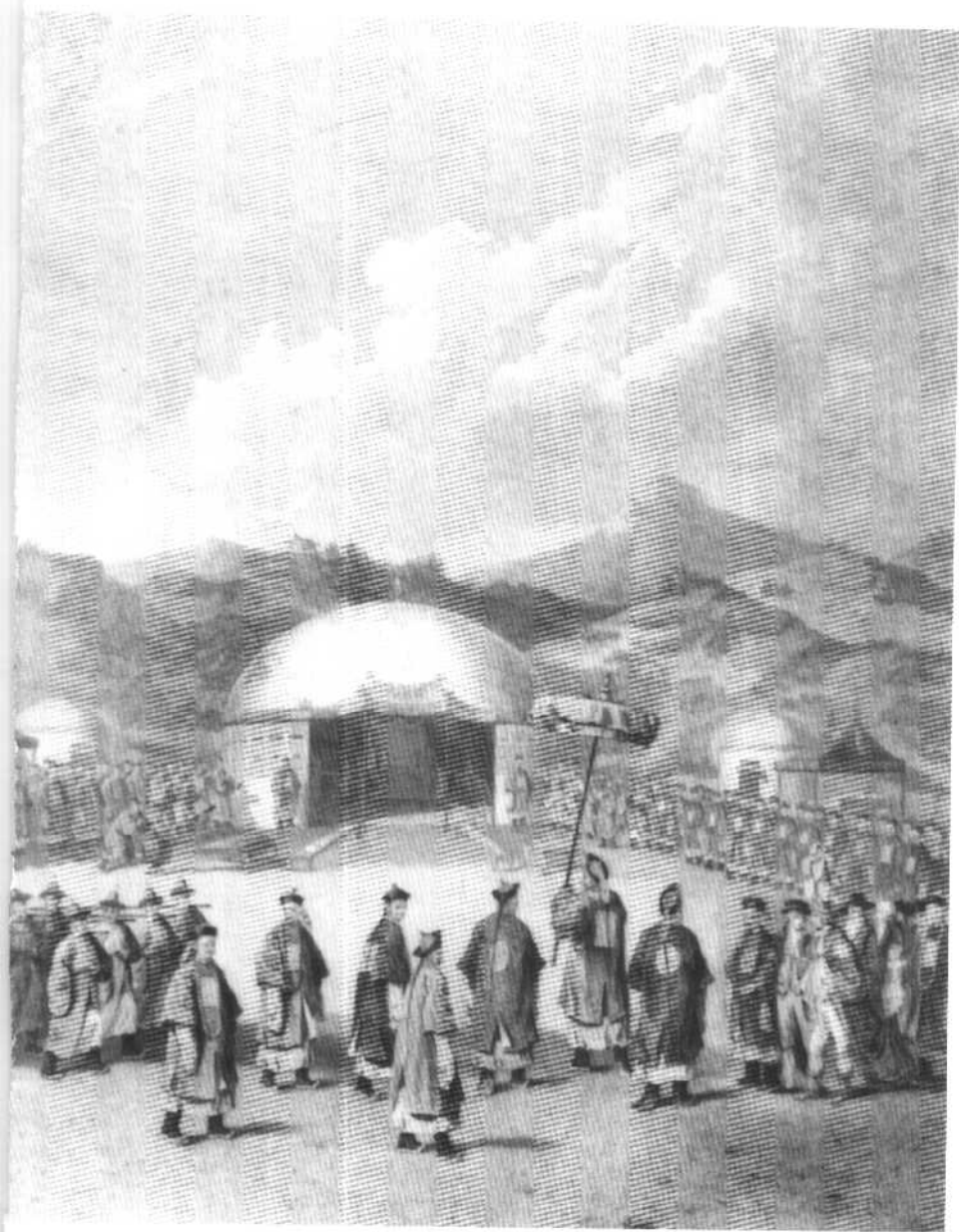
傳遞詔書的朝使。(W. 亞歷山大 1797年繪製)



中國人在舞台上演古裝戲。(W. 亞歷山大 1797年繪製)

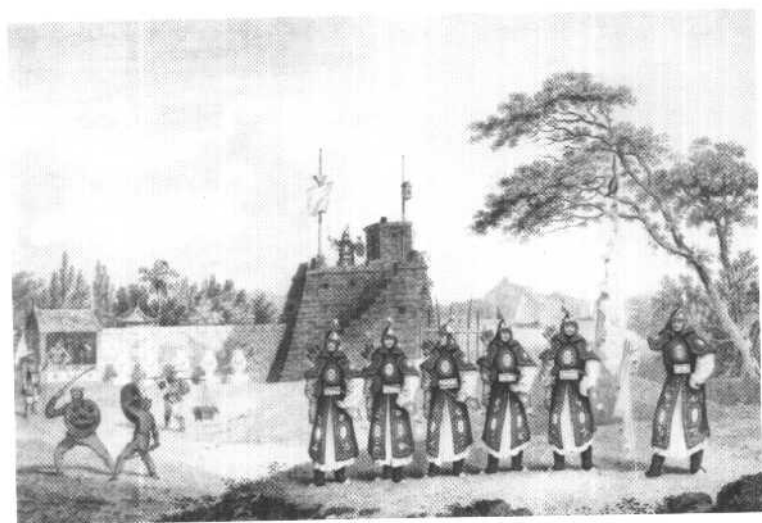


乾隆赴熱河的行帳御營。(W. 亞歷山大 1797年繪製)





北京城西直門外之景色。(W. 亞歷山大 1797年繪製)



中國的軍事哨所。(W. 亞歷山大 1797年繪製)

出版說明

1792年9月26日，英國派出以馬戛爾尼為首的英國使團訪問中國，其名義是向乾隆皇帝祝壽，實際是希望藉此打開與中國通商之大門。1793年8月5日，乾隆在承德避暑山莊接見了使團，史稱“英使謁見乾隆”。

本書是英國使團返國後，其隨團秘書斯當東寫的一本紀實。原意是向英國人，特別是上層對出使過程及結果作解釋，並介紹訪問沿途的所見所聞和感受。由於這次事件發生在東西方歷史交匯的重要時刻，加上作者有較為細緻的觀察與記錄，遂使這篇記實一經發表便譯成幾種文字，成為一段時間內西方世界藉以了解中國的一部作品。

該書1797年在倫敦初版，至今差不多二百年了。世界歷史又走了一段相當長的路程，東西方都發生了巨大變化。殖民主義主宰世界作為一個時代，也已成為過去。然而今天是由歷史發展而來，作為歷史，這部作品仍有其價值。因為它不僅反映了殖民時代西方人對東方的視野和印象，而且在某種意義上，也留下了歷史的足跡。

本中文版由葉篤義先生據1799年美國費城版翻譯，並加了少量注釋。

三聯書店(香港)有限公司編輯部

1994年2月

大不列顛國王派遣一個謁見中國皇帝的使節團的真實記錄，其中包括：

在那個古老帝國及一小部分中國韃靼地區〔1〕的旅行中匆促視察所獲得的材料；

英王陛下“獅子”號船及東印度公司的“印度斯坦”號船在中國黃海、渤海及返回歐洲路程上的航行記述；

以及在往返途中在以下停留地點——馬德拉島、特納里夫島、聖雅哥島、南美洲的里約熱內盧、聖赫勒拿島、特利斯坦、達空雅島、阿姆斯特丹、爪哇、蘇門答臘、南卡羣島、昆侖島及交趾支那一路上所做的觀察。

本書主要取材於英王陛下派往謁見中國皇帝全權特使、巴茨騎士〔2〕、馬戛爾尼伯爵閣下，使節團的指揮官伊拉斯馬斯·高爾爵士及使節團中各部分的其他先生們的個人文件。

著者喬治·斯當東，從男爵，牛津大學名譽法學博士，倫敦皇家學會會員，使節團秘書兼代理缺席時的全權特使。

〔1〕此處指中國熱河地區。著者把滿族、蒙族人統稱為“韃靼族”，把滿族人和蒙族人聚居的地方稱為“韃靼地區”。本書以下各章同此。

——譯者

〔2〕原文係Knight of Bath，1725年英王喬治一世頒賜給有軍功者的一種勳位，1847年以後文職有功者也可以獲得。在頒賜這種勳位時，受勳者先受賜浴榮典，然後穿上騎士服。按字面譯這種勳位應是沐浴騎士，因字面不雅，故按音譯。——譯者

原著弁言

9

本書係應公衆要求而編寫的。關於遣派訪華使節的緣起，所作的籌備，所取的路綫，所訪問的國家，所進行的交涉，都曾經引起公衆的關注；對這種心理，創議這次訪問的國務大臣⁽¹⁾極願予以滿足，並認為要完成此事，最好是把有關資料的編寫委託給一位從開始就熟悉這次遠征中一切細節，後來又在全部過程中親自參與其事的人。編寫者勉力完成這項任務，並在健康欠佳情況下力疾從事，希望除難免的延緩外，公衆不致期待過久；同時也希望他的作品能得到公衆較多的諒解，由於他並非自己提出來要寫的。本人深知自己才華和文學修養俱都不足，定難避免公衆的嚴格批評。

[1] 此處原文係大寫的Minister，大概是指當時的國務大臣敦達斯。——

譯者

第一章 派遣使節團的緣起..... 1

序言 中國政府給葡萄牙人——最早航海到中國的歐洲人——種種特權 荷蘭人由於為中國政府服務而得到好處 在中國的傳教士們都為其本國利益服務 傳教士的品格 英國人通過澳門的葡萄牙人做第一次到廣州通商的嘗試 葡萄牙人怎樣對待英國人 同中國政府的糾紛 敵對行動 英國人在中國人心目中留下不良印象 中國人允許外國人通商的表面理由 他們實際上並不重視對外貿易 歐洲人，特別是英國人，在廣州所受的委曲 皇帝並不知道這些委曲 必須向他報告 派遣使節團的第一次擬議 由於考慮到中國鄰近印度英屬地，派遣使節團更感必要 其他的目的 在廣州的不幸事故 被錯誤報告給北京王朝 廣州貿易面臨嚴重關頭 廣州貿易的重要性 中國茶葉輸出歐洲的第一次記載 茶葉在英國的消費日益增長 同中華帝國維持親近關係的可能性 維持這種關係是有利的 計劃本次使節團 遴選特使必須慎重

第二章 使節團的籌備工作..... 19

信任的條件 必須選擇在羣衆中有威信的人 馬戛爾尼爵士其人 他以前的簡歷 被任為訪華特使 使節團人選俱由他推薦 使節團幾位主要人員的姓名、資格和簡歷 翻譯人選

難於物色 兩個適當的中國人由那不勒斯帶到英國 他們對籌備禮品提供了有益的建議 禮品的性質 派遣使節的建議 由東印度公司董事長寫信通知廣州 信件的内容摘要 派遣使節團引起一場虛驚 從英王陛下寫給特使的私人指示中可以說明使節團的真正意圖 從英王陛下寫給中國皇帝陛下的信件同樣說明問題 授權特使自由訪問東方各國 使節團全體人員齊集撲茨茅斯準備出發 他們的思想情況

第三章 經過馬德拉。馬德拉島上的觀察…………… 24

船隻從撲茨茅斯出發 “豺狼”號掉隊 被迫在托灣停泊 大船上的方便條件 海上旅客的心情 暈船 海軍見習生 船隻從托灣出發 航海記錄 到達馬德拉 封沙爾停泊處 馬德拉島簡介 馬德拉島據說被一位英國人發現的故事 約翰斯吞的測量 此地男子懶惰、女子勤勞 關於農業 馬德拉的農產 貿易主要操在英國人手中 他們的招待 石工互濟會的組織被帶進封沙爾 互濟會受到迫害後、里斯本來了一道營教命令 教會的權力在下降 島上人口 疾病流行 攀登一個熄滅火山的山口 地質概況 馬德拉的防禦工事 它的軍力 船隻從封沙爾出發

第四章 經過特納里夫島、聖雅哥島；在這些島上的觀察…………… 33

關於非洲沿海各島來源的推測 各島之間的水流 特納里夫頂的景象 該島海岸 聖克盧斯停泊處 布雷克海軍上將前一世紀在此處所遭遇的危險情況 聖克盧斯及其附近的概況 使節團一位團員同一個本地土人的談話 遊歷鄉間 島上首都 被監禁的婦女 遊歷奧羅他瓦 英國產品被普遍使用 攀登山頂 風暴天氣 廢然而返 關於奧羅他瓦的記載 約翰斯吞先生如何成功地爬上山頂 島上居民常年由山頂

附近得到冰的供應 此地居民的宗教習慣 一個青年婦女逃出修道院的故事 卡內利島主教的財富 他如何使用財富 他的性格 島上商業國王的收入 壟斷專利 特納里夫島的火山景象 它的面積 它的天氣 原始居民遺留下來的後裔非常少 疾病的原因 卡內利島 卡內利島的人口 通弗德角島的道路 到達聖雅哥島的普拉亞港 發現一個遭難的英國水手 他敘述島上旱災情況 港口附近情況 植物生長 樹非常大 弗德角島上長官居民和牲畜呈現一片悲慘景象 人口大減 關於島上港口的一些記錄 聖雅哥島的地質概況 聖雅哥島城鎮淪為廢墟 在普拉亞港的船隻 薩夫朗海軍上將和約翰斯吞艦隊司令舊日作戰的原址 一個有關政治道德的事例 聖雅哥島上奴隸貿易的壟斷 金錢在此沒有用處 船隻從普拉亞港開出

第五章 經大西洋，穿過赤道綫，到達里約熱內盧……

62

非洲和美洲大陸的相對位置 “獅子”號艦長對保護船員健康所採的預防措施 船隻穿過赤道綫時舉行儀式的來源 怎樣穿過的 過大西洋時的水流和風向 夫利俄島 里約熱內盧港的概況和開進該港的規則 里約城內景況 商店中充滿英國貨品 不衛生的原因 居民追求遊樂 在街道上舉行的宗教儀式 服飾習慣和風俗 人行道和植物園 如何從胭脂蟲製造染料 鯨油製造所 奴隸貿易 輸送到里約的奴隸的情況和他們的心情 巴西原始居民的性格 里約後面的土地及其出產 提如卡山谷 巴西分為幾個政府 每個政府的情況 出產 移民的抱怨情緒 其中主要人員曾陰謀變亂 他們改變了思想 對獨立的想法 葡萄牙對待巴西的錯誤政策 里約的防禦措施 總督對待使的重視 “獅子”號開出港口時幾乎出險 繼續開行

第六章 航過南部大西洋和印度洋。特利斯坦·達空

雅羣島；聖保羅島和阿姆斯特丹的景象…………… 39

赤道附近風向固定 對壞天氣所做的準備 “獅子”號一位人員大患暈船 海上旅客如何解除鬱悶 軍艦上等級森嚴 到達特利斯坦·達空雅羣島 當地景色 可能是一連繫山脈的一部分 過去曾擬議在此處開闢屬地 船隻由此處往東航 好望角附近的水流 遇到巨風 到達聖保羅和阿姆斯特丹島 在阿姆斯特丹島上遇到的人 培隆先生和他的同伴們的敘述 他們在那裏的職業 那裏海豹和海獅很多 停泊處對面一個巨大的缺門 周圍是沸泉 一個巨大的火山口 全島是火山性的 一部分仍在繼續燃燒 島的方圓 很多魚和飛禽 培隆引導幾位團員周遊全島 他因此遭到部分財產損失 船隻從阿姆斯特丹島開出

第七章 進入巽他海峽；訪問爪哇島上的巴達維亞

和萬丹；蘇門答臘南端的景象，從邦加海

峽到昆侖島的航程…………… 39

“獅子”號和“印度斯坦”號分途尋找返回歐洲的船隻 船員中發現壞血症 如何應付這個病症 進入巽他海峽時的景色 地球是天造地設的 生物界的種類分野 水棲動物 海底生物 船隻向巴達維亞開進 特使在那裏受到招待 從廣州東印度公司代理人方面接到的有利報告 將報告內容通知荷蘭當局 長官設宴歡迎 巴達維亞附近風景美麗，但對歐洲人說來非常不衛生 吉蘭大夫的說法 歐洲人在這裏經常感染的症候 這裏的氣候 夜間並不稍涼 溫度均勻對牙齒有益 爪哇人對牙齒的奇怪習慣 難於物色適當人材 需要從德國招募兵士 這些兵士在巴達維亞的悲慘生活 這裏的防禦設備 這裏同中國的商業 中國移民不怕這裏的氣候 勤勞儉樸的中國人和驕奢懶惰的荷蘭人對照非常明顯 荷

蘭人如何消磨時間 在巴達維亞的荷蘭婦女的衣飾、生活和心情 荷蘭人如何維持統治權 爪哇上著的生活狀況 運進來的奴隸 主要是婦女奴隸 爪哇皇帝的婦女衛士 爪哇的其他君主 爪哇人喜歡賭博 搞到傾家蕩產 瘋狂行動 中國移民反抗荷蘭政府 許多中國人被殺 向中國皇帝道歉

皇帝陛下的奇怪答覆 在巴達維亞的中國人仍然維持原來的生活方式 敬奉祖先，厚葬死者 中國人在巴達維亞的作用 在巴達維亞的葡萄牙後裔仍然講原來語言但改信卡爾文教派 荷蘭人怎樣統治香料貿易 關於豆蔻樹，丁香，桂皮，胡椒和檳榔 名為有巴斯的一種毒樹 山竹果和其他水果

巴達維亞河裏多鱷魚 爪哇人崇拜鱷魚 埃及人也如此

巴達維亞的農產物 城市情況 巴達維亞的人口 船隻從巴達維亞開行 “獅子”號撞到一塊岩石上 添置“克拉倫斯”號供應船 在巽他海峽無意中同“豺狼”號二桅船會合

幾位團員在海峽口進行測量 找出幾個地方的經度 發現被中國人尊貴的燕窩 爪哇人摘取燕窩的方法 在爪哇和蘇門答臘的馬來人 文明的舉動繼之以野蠻的殺害 巽他海峽素描 訪問萬丹 爪哇人的娛樂 爪哇農產豐富 艦隊離開班卡海峽 漂浮着的島嶼 邦加羣島的錫礦對荷屬東印度公司頗為有利 到達波羅康多 一個東部海灣 確定島的經緯度 島上居民 對艦隊害怕 拋棄自己的房屋 給艦隊留下一封信 艦隊的復信及附帶禮物 壞天氣 一個小船幾乎遇險 “印度斯坦”號船上的事故 艦隊開出

第八章 交趾支那.....

141

艦隊中很多病號 交趾支那的土倫灣是一個很好的休養地方 往那裏去的道路 在交趾支那海岸小船上找到一個領航人 他驚嚇萬分 進土倫灣的規矩 艦隊的停泊地點 艦隊被當地懷疑有敵對意圖 交趾支那最近發生革命 鄰邦君主派

來一位官員贈給特使禮物 土倫城和港口 當地長官設宴招待 動作敏捷的當地人 踢毽子遊戲 當地人的聰明智慧 使糖清潔的辦法 隨便交換婦女 上級壓迫，下級屈辱 交趾支那人長於音樂 招待特使宴會和看戲 英國產品在當地通用 英國產品怎樣來的 關於軍事設備 訓練大象作戰 吃象肉 交趾支那山中的貴重金屬礦藏 其餘貨品 這些東西自從動亂以後很少運到平原 山裏的人同平原上的人不同種族 他們的飲食，服裝和商業 腐敗的司法 土倫附近的一種奇異昆蟲 港口的概況和地形 氣候 經常被淹 沒有附近屬地的保護，到交趾支那來貿易非常危險 關於一隻孟加拉商船在此處險遭不測的事例 卡拉俄島素描 在土倫開闢屬地大有好處 “獅子”號會計員不幸逝世 “獅子”號艦長在進行勘察的時候被當地扣留了幾天 他敘述在這幾天的見聞 交趾支那的幅員 把艦隊離開的消息通知土倫君主 他又送來禮物 艦隊開出

第九章 經過萬山羣島，接近澳門，開往舟山；在這 些地方所進行的交涉和觀察……………

166

關於東京灣內浪潮高度和不規則性的推測 到達萬山羣島 關於萬山島 派遣二桅船到澳門 一個中國翻譯退出使節團 這個人同他的同伴大不相同 在澳門得到公司代理人關於使節團來華訪問在中國官吏中的反應的消息 他們的行動表現 他們急於知道禮單 打聽使節團的目的 兩個中國商人從廣州被派到北京充任使節團翻譯 怎樣及為什麼被阻止 歐洲傳教士過去曾被中國政府任用作翻譯 現在改用本國人 艦隊穿過台灣海峽時遇到壞天氣 那裏經常發生壞天氣的原因 到達龜山羣島 遇到大批中國船 校正了過去的舟山羣島航綫圖 派“克拉倫斯”號到舟山城 舟山羣島的素描 參觀六橫島 舟山港 拜訪舟山長官 訪問定海 那裏

的街道，房屋，市場，人民服裝 婦女都裹腳 關於裹腳的來源 歐洲人為什麼比中國人更怕熱 當地長官的會客廳 各種燈籠豐富多彩 完全由角質做的大燈籠 做燈籠的技術 會客廳內陳設的盆景 製造盆景的技術 找領航人引導航行黃海 長官到“克拉倫斯”號拜訪 請中國醫生到船上來看病 按脈的方法 “克拉倫斯”號離開舟山港 驚險的渦流 “克拉倫斯”號同大船會合 特使辭謝上岸的邀請 艦隊開行

第十章 穿過黃海，開往天津…………… 189

中國海岸綫的長度 黃海沿岸邊界 中國領航人的表現 中國人航海技術水平甚低 原因何在 介紹中國羅盤 它的優點 中國人關於磁性引力的看法 康熙皇帝的想法 艦隊在黃海航進 關於馬克盧爾先生定居培盧島的故事 那裏人民的性情 關於新幾內亞島 艦隊繼續前航 關於中國東海岸上一個大島的形成的推測 黃海面上的幾個島 山東半島 它的北部海灣 登州府城和街道 中國人的禮節 特使給全體人員的通告 它的效果 廟島海峽 不尋常的浪潮方向 原因何在 卡姆培爾上尉關於廟島的報告 艦隊進入渤海灣 到達白河口外的沙灘 “豺狼”號被派尋找安全港口 沒有找到 為什麼這裏沒有好港口 哈特諾先生的報告 兩位官員上到“獅子”號船 關於這兩個人 食物供應送到艦隊 外國人聽懂中文非常困難 把禮品中的一部分做了介紹 將禮品卸到中國船上穿行沙灘 關於這些中國船 特使給伊拉斯馬斯·高厄爵士的指示 特使携隨員離開自己船隻 穿過沙灘 進入白河 到達大沽口

第十一章 使節團沿白河向中國首都航進；使節船離開渤海灣…………… 222